KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 5 februari 1996 door de Minister van Economie, Financiën, Begroting, Energie en Externe Betrekkingen verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van ordonnantie van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest "houdende instemming met de Euro-Mediterrane Overeenkomst waarbij een associatie wordt tot stand gebracht tussen de Europese Gemeenschap en haar Lid-Staten, enerzijds, en Israël, anderzijds, opgemaakt te Brussel op 20 november 1995", heeft op 22 februari 1996 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de l'Economie, des Finances, du Budget, de l'Energie et des Relations extérieures, le 5 février 1996 d'une demande d'avis sur un avant-projet d'ordonnance de la Région de Bruxelles-Capitale "portant assentiment à l'Accord euro-méditerranéen établissant une association entre la Communauté européenne et ses Etats membres, d'une part, et Israël, d'autre part, fait à Bruxelles le 20 novembre 1995", a donné le 22 fèvrier 1996 l'avis suivant :

1. Het voorontwerp bevat twee opschriften. Het verdient de voorkeur het tweede opschrift, waarin de goed te keuren internationale akte volledig en juist wordt weergegeven, te behouden.

In dat opschrift vervange men "Europese Gemeenschap en haar Lid-Staten" door "Europese Gemeenschappen en hun Lid-Staten" en voege men voor de woorden "Bijlagen", "Protocollen" en "Slotakte" telkens "de" in. De vermelding "met zestien gemeenschappelijke .... briefwisselingen" kan daarentegen worden weggelaten.

2. In het voordrachtformulier, in het indieningsbesluit en bij de ondertekening dient het voordragend lid van de Brusselse Hoofdstelijke Regering met zijn juiste titel te worden aangehaald.

3. In het enig artikel vervange men het woord "zal" door "zullen" en dient de goed te keuren internationale akte aangehaald te worden zoals in het opschrift (zie opmerking 1, supra).

4. Ook de memorie van toelichting dient te worden ondertekend door de Ministers die het voorontwerp ondertekenen.

5. Onder meer de Nederlandse en de Franse tekst van de goed te keuren overeenkomst zijn authentiek. Beide teksten dienen dan ook aan de Brusselse Hoofdstedelijke Raad ter goedkeuring te worden overgelegd.

---

1. L’avant-projet comprend deux intitulés. Il serait préférable de ne maintenir que le deuxième intitulé, qui mentionne intégralement et correctement l’acte international qui doit être approuvé.

Dans cet intitulé, il y aura lieu de remplacer "la Communauté européenne et ses Etats membres" par "les Communautés européennes et leurs Etats membres" et les mots "Annexes", "Protocoles" et "Acte final" par "aux Annexes", "aux Protocoles" et "à l’Acte final". La mention "avec seize Déclarations ... lettres", par contre, peut être omise.

2. Dans le proposant, dans l’arrêté de présentation et dans la signature, le membre proposant du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale doit être cité avec son titre exact.

3. Dans l’article unique, il y a lieu de remplacer les mots "sortira ... son" par "sortiront ... leur", de citer l’acte international qui doit être approuvé comme dans l’intitulé (voir observation 1, supra) et de remplacer les mots "Annexes", "Protocoles" et "Acte final" par "les Annexes", "les Protocoles" et "l’Acte final".

4. L’exposé des motifs doit lui aussi être signé par les Ministres signataires de l’avant-projet.

5. Les textes français et néerlandais, notamment, de l’accord à approuver sont authentiques. Les deux textes doivent dès lors être soumis pour assentiment au Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale.

De kamer was samengesteld uit

de Heren : J. DE BRABANDERE,
Messieurs :

M. VAN DAMME,
D. ALBRECHT,

de Heer : E. WYMEERSCH,
Monsieur :
Mevrouw : Y. MERCHIERS,
Madame :

Mevrouw : A. BECKERS,
Madame :

kamervoorzitter,
président de chambre,

staatsraden,
conseillers d'Etat,

assessoren van de afdeling wetgeving,
assesseurs de la section de législation,

griffier,
greffier.

La chambre était composée de

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. M. VAN DAMME.

Het verslag werd uitgebracht door de H. P. DEPUYDT, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. E. VANHERCK, adjunct-referendaris.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. M. VAN DAMME.

Le rapport a été présenté par M. P. DEPUYDT, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. E. VANHERCK, référendaire adjoint.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

A. BECKERS.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

J. DE BRABANDERE.